

罗马皇帝尼禄

韦戈尔摇著

王以铸摇译

尋和韵

耘竟藥則藥和藥藻

遭曾粵則藥和藻藻

目 录

第一章

员

历史上对尼禄的品格的两种矛盾的估计——尼禄诞生前的事件——尼禄之母阿格里皮娜在皇帝提贝里乌斯和卡利古拉当政时期早期的生活

第二章

愿

尼禄的降生,公元 54 年 1 月——皇帝卡利古拉统治下他的婴儿时期——公元 55 年阿格里皮娜之被放逐——公元 56 年 1 月卡利古拉之死——克劳狄乌斯继位和阿格里皮娜之召回

第三章

猿

公元 56 年至 58 年尼禄的少年时代——他的母亲阿格里皮娜和皇后美撒利娜之间的斗争——掌握统治大权的皇帝克劳狄乌斯的性格

第四章

愿

反对皇后美撒利娜的阴谋——她同西利乌斯的婚事——她在公元 58 年的死——尼禄和他母亲来到宫殿

第五章

远

尼禄的母亲嫁给了皇帝克劳狄乌斯 (公元 58 年)——尼禄同克劳狄乌斯的女儿屋大维娅订婚——克劳狄乌斯过继尼禄为继子 (公元 59 年)

第六章

愿

任命塞内加和布路斯为尼禄的教师——公元 59 年尼禄和

屋大维娅结婚——尼禄的学习时期——阿格里皮娜和纳尔奇苏斯之间的斗争——公元 59 年克劳狄乌斯之死和尼禄继位

第七章

59

公元 59 年 5 月—6 月：尼禄统治的开始——纳尔奇苏斯之死——尼禄和他的母亲之间的最早的争吵——尼禄进入社会——他和塞内加对克劳狄乌斯的嘲笑

第八章

60

公元 59 年重大的 6 月和 7 月——尼禄同阿克提的恋爱事件——帕拉斯之被斥退——尼禄和他母亲再度争吵——不列塔尼库斯之死。

第九章

61

公元 59 年阿格里皮娜移居宫外——假定存在的反皇帝的阴谋——公元 60 年尼禄开始爱起波培娅来——公元 60 年苏拉的放逐

第十章

62

公元 60 年年初尼禄去巴伊亚——他的母亲来到附近她自己的别墅——公元 60 年 8 月阿格里皮娜之死——同年秋，尼禄返回罗马

第十一章

63

公元 60 年的“青年节”——皇帝剃须——公元 61 年的“涅罗尼亚”竞赛——普劳图斯的放逐——公元 61 年不列颠的灾难

第十二章

64

屋大维娅对尼禄的憎恨——公元 61 年布路斯之死——提

摇摇

盖利努斯被任命为近卫军长官——塞内加之引退——苏拉与普劳图斯之处决，公元 70 年——同屋大维娅离婚的决定，公元 70 年 缘月——塞内加同尼禄的会见

第十三章

圆缘

屋大维娅的离婚（公元 70 年）——尼禄与波培娅的结婚——屋大维娅之死（公元 70 年 远月）——波培娅的女儿的诞生与死亡（公元 70 年）——尼禄作为歌手的公开表演（公元 70 年）

第十四章

圆缘

宫廷成了帝国的文化和艺术中心——尼禄所计划的埃及之行延期——罗马大火（公元 70 年 苑月）——迫害基督教徒

第十五章

圆缘

罗马的重建（公元 70 年）——金宫——大阴谋的揭露（公元 70 年 源月）——皮索、塞内加、路卡努斯和其他参加阴谋者的死亡

第十六章

圆缘

公元 70 年的“尼禄尼亚节”——追求狄多的财宝——波培娅之死（公元 70 年秋）——后来的阴谋——佩特洛尼乌斯之死（公元 70 年）——国王提里达特斯来到罗马（公元 70 年初夏）——尼禄出发去希腊（公元 70 年秋）

第十七章

圆缘

希腊之行——科尔布罗之死——希腊的自由——返回罗马（公元 70 年 圆月）——文戴克斯的叛乱——伽尔巴的叛乱——尼禄被推翻（公元 70 年 远月）

第十八章

第18章

伽尔巴的统治（公元 68 年 6 月）——奥托的统治（公元 69 年 1 月）——尼禄的返回——《启示录》——史料——反基督者尼禄

译者的说明和补充

译者

第一章

历史上对尼禄的品格的两种矛盾的估计——尼禄诞生前的事件——尼禄之母阿格里皮娜在皇帝提贝里乌斯和卡利古拉当政时期早期的生活

公元 54 年^①，罗马的一部分毁于火灾，而基督徒的一个小教派则被指控故意纵火。随后便进行了时期不长但是可怕的一场迫害，据认为圣保罗^②就是这次迫害的牺牲者。从公元 54 年到 68 年担任罗马皇帝的尼禄则被这次迫害的幸存者认成是这一新宗教的头号的严重敌人。

公元 68 年，这位皇帝被废黜，人们认为他是在罗马郊区他逃去避难的一所房子里自杀身死的。但是对他忠心耿耿的许多人却认为他还活着，认为他自己造成的创伤已经痊愈，并且他已经逃往东方，而终有一天他是会胜利归来的。

正当这一谣言引起了公众的注意的时候，正当他已逃跑并即将重新出现的说法众口相传的时候，圣约翰的《启示录》^③这部使人震惊的作品写出来了。此书的作者把尼禄认成是迫害基

① 相当我国后汉明帝七年。——译者注

② 基督教的著名使徒。原系塔尔索斯的一个帐篷匠，起初激烈反对基督教，后来成了该教的狂热信徒。他曾在小亚细亚和希腊等地传教并在恺撒利亚受到监禁。公元 54 年起他住在罗马，虽然受到监视，但总还能过比较自由的日子。这期间他也曾几次离开罗马到外地去布道。他殉道的日子史无明文，大概是在公元 64 年左右。——译者注

③ 《启示录》是《新约全书》的最后一部作品，传统认为它是圣约翰的作品，实际上这是伪托的作者。此书非一人一时之作则是可以肯定的。——译者注

教徒的罪魁祸首，因此书中的野兽影射的就是尼禄——这头野兽受了致命的伤，但这致命伤却被治好了^①，“先前有，如今没有，以后再有的兽”^②，它的数字是 远远^③

然而尼禄不仅使基督教产生了殉道者，他还曾是古老的罗马贵族中保守分子的对头，他用多种方式嘲弄这些保守分子的传统，特别其中的一个方式是，他以歌手的身分出现在舞台上。而由于记述他的生平的主要的历史学家都属于社会上的贵族阵营，因此这便使后世的罗马人对他的品格产生了对他极为不利的看法。这样一来，当基督教成为国教时，这一敌对的异教观点便同基督教的《启示录》的观点结合起来了。从此尼禄就被所有的人看成是兽类、反基督分子，成了追逐世间名利和沉湎于肉欲的各种罪恶的令人毛骨悚然的化身。

因此之故，尽管人们通常忘记了造成这一情况的原因，但现在人们一见到他的名字，就在心目中浮现出一个穷凶极恶的怪物的幻象、只是披着一张人皮的恶魔的化身，而且，即使是人形，看了也决不是令人开心的。不过问题在于 如果早期的基督徒对尼禄迫害他们的暴烈行为所感到的恐怖并没有变成憎恶他的传统的话，那么尼禄在今天是不是应当被视为这样一个罪大恶极的人物。各个时期的基督教作家无不对他肆意谩骂，历史学家则盲目地跟在他们后面走，而几乎没有认识到他们受到了偏见的蒙蔽，并且根本没有看出，尼禄的邪恶行为，或总之是他的

① 《启示录》，第 四章，第 七节。“我看见兽的七头中有一个似乎受了死伤，那死伤却医好了。全地的人都希奇跟从那兽。”（译文见官话本，下同）。又同上第 五节：“他在头一个兽面前施行头一个兽所有的权柄，并且叫地和住在地上的人拜那死伤医好的头一个兽。”

② 《启示录》，第 四章，第 八节。

③ 《启示录》，第 四章，第 九节：“在这里有智慧，凡有聪明的、可以算计兽的数目，因为这是人的数目，他的数目是六百六十六。”

邪恶行为的程度，是有商榷的余地的。

当然，这些作家有三位非基督教的古典权威作家——塔西佗、苏埃托尼乌斯和狄昂（或狄奥）·卡西乌斯——作为依据，他们提供了我们有关尼禄的资料的主要部分。要知道，如果说他们决不会像《启示录》那样，把尼禄说成是个兽类，但他们确实一致把他说成是个极大的恶棍、凶手，而且是一个背叛了贵族理想的人。他们认为他那完全背离了罗马传统的生活，以及他之坚持认为自己有权利把自己作为歌手和乐师的才能献之于众，都危害了帝国的全部结构。老普利尼^①也称他为人类的敌人。马尔库斯·奥列利乌斯^②则说他是一个没有人性的怪物。^③

他死之后，在罗马贵族中间——但在罗马民众中间——毫无疑问有这样的看法，即他冷酷无情和毫无必要地害死了他的异母兄弟不列塔尼库斯、他的亲生母亲阿格里皮娜、他的第一个妻子屋大维娅、他的姑母多米提娅、他的从（表）兄弟苏拉、卢贝利乌斯·普劳图斯和西拉努斯兄弟、他的老师塞内加和布路斯以及其他许多人。还说他踢死了第二个妻子波培娅；说他亲手放火烧罗马；说他曾打算杀死所有元老、再一次烧掉罗马并把野兽放出来伤害民众；等等等等。人们还指控他干下了各种骇人听闻的伤天害理的罪行。他的性格被描写成残忍的、兽性的、邪恶的、爱虚荣的、怯懦的，并且是极不负责的。并且，如前所述，人们还认为，他在公开的剧场里歌唱，这是有损于皇帝的

① 老普利尼 ~~图拉真~~ 著名罗马博物学家，他的大量作品中只有《博物志》保存下来。他是因就近观察维苏威火山喷火情况而牺牲的。——译者注

② 玛·奥列利乌斯，罗马皇帝 ~~图拉真~~ ~~马可·奥列利乌斯~~ ~~图拉真~~ 在位），~~图拉真~~ 年被安托尼努斯·皮乌斯过继为继子。他是斯多噶派科尔涅利乌斯·佛隆托的学生，因喜爱哲学而有“哲学家”的绰号。他有一部用希腊语写的《冥想录》传世。罗马今天仍有他的一座骑马的青铜像。——译者注

③ 奥列利乌斯：《冥想录》，第 猿卷，第 苑章。

尊严和身分的。他登台表演玷污了皇帝的尊贵地位，还有他杀死自己的母亲，这二者被认为是他的最突出的罪行。因此人们便交替地愤怒指控他为‘弑母凶手’和‘乐师’。^①

因此，完全不需要基督教的神话，在罗马上层社会中关于他的一般谈论里便已经有了足够的咒诅他的材料，而这些谈资终于在塔西佗和其他人的历史作品以及苏埃托尼乌斯的传记中形成了明确的文字记载。不过这些作家对于其他皇帝——比如说，卡利古拉——的指控则要厉害得多；因此我们几乎不能认为，如果早期基督教不是把他定为反基督分子的话，尼禄在今天是不会被描绘成罗马历史上这样一个罪大恶极的人物的。很可能他只不过被看成是那些不好的或愚蠢到犯罪程度的皇帝当中的一员而已。

不过，在后面的篇幅里，我却要指出，总的说来，尼禄的形象还有另外的一面，而要想把这一面揭示出来，只有通过如下的办法才能做到，那就是：认清对他产生的偏见的原因；把不同古典作家在很多地方并非情愿地承认的他的优点缀合起来；并且根据这些作家提供的证据和罗马大多数的民众喜欢他这样一个不容怀疑的事实，来解释尼禄的品行和他的行动的动机。

在这个以粉饰为务的时代，在这里把尼禄说得尽可能好并非仅仅是一个时髦的尝试。实际情况则是：公正的历史学家看到，无可争辩的事实可以证明，广大民众对尼禄是非常爱戴的。而必须回答的问题却是，为什么被历史学家看成是恶魔的人却又受到民众很大的喜爱。无可置疑，生活在尼禄死后头几个世纪的许多人都认为尼禄几乎是一位圣人、是穷人的朋友、是顽固的富人的敌人。他是兼有伟大艺术家身分的一位皇帝，他走遍

^① 乐师指为歌唱者伴奏的人，也指自弹自唱的流浪艺人，他们有如我国旧社会之吹鼓手、戏子等等，被认为是社会的最下层，为统治阶级所不齿。——译者注

自己的领土,用永远不会再听到的一种声音为自己的人民歌唱。

为了解释对于皇帝的品行的这种双重的和矛盾的估计,我们只能公正地既寻求他身上坏的东西,也寻求他身上好的东西。如果经过这样的探索之后,人们发现这个坏透了的尼禄原来是一个离奇但是可以理解,并且多少还具有同情心的人物,一个并非非常——不过比我们大多数人要稍稍经常一些——适合于兽类这个角色的人物,那么我们便不应当认为有任何人事先有意想把魔王的特权给予这个人,这个特权即是他并不是人们像描写的那样坏。

* 摇摇摇 * 摇摇摇 *

尼禄生于公元 54 年^①,就在伟大的奥古斯都的继承人皇帝提贝里乌斯死后几个月。但是要理解他所处的错综复杂的地位,要根据他对他一点也不能理解的、狭隘的罗马贵族传统思想作风所做的斗争来观察他的行为——我认为应当这样观察他的行为——从一开始我们就必须回溯到那位无耻得出奇的优利乌斯·恺撒的独裁时期,特别是公元前 44 年去,因为在那一年,独裁官去埃及调处这里的宫廷纠纷^②,结果他自己卷到女王克列欧帕特拉的麻烦事里去,乃至女王竟给他生了一个名叫恺撒里昂的小儿子。

有人^③把天不怕地不怕的恺撒说成是“每一次协议离婚中必然的共同被告”,但是恺撒这位非凡人物却有如此巨大的魅力,以致尽管他拥护非罗马的风习,尽管他喜爱非正统的生活——这种生活在任何时代都会把具有艺术性格的人引入歧

① 东汉光武帝建武十三年。——译者注

② 指埃及女王克列欧帕特拉和她的弟弟托勒密十三世之间的纠纷。——译者注

③ 即查理斯·奥曼爵士 1874—1949 年,英国历史学家,1906 年起任牛津大学近代史教授,著有《中世战术史》、《希腊史》、《论史书之撰述》等等。1932 年由牛津大学选出任下院议员。——译者注

途——甚至在保守的罗马，他的权力也是绝对的。他竟然敢于想到要取消罗马的共和体制，而代之以埃及模式的王国。他还打算迫使人民承认那位光彩照人的克列欧帕特拉为他的合法妻子。^①

虽然埃及是克列欧帕特拉的王国，但是她并不是埃及人，她是一个纯粹的希腊人。她的祖先是长长的一串希腊国王或埃及法老。埃及的首都亚力山大里亚是古代世界的巴黎，是寻欢作乐、文化和高雅的社交活动的主要场所。而罗马的崇高淳朴的理想同亚力山大里亚相比，在恺撒心目中就显得太土气了，而且一直得风气之先的亚力山大里亚使尼禄有同样的印象。

克列欧帕特拉带着自己的婴儿随同她的情夫来到了罗马，而这主要是因为恺撒想在这里做罗马皇帝而使她做皇后，并想给首都上层社会的单调乏味的平庸气氛添加一点希腊的文采和欢快作为调剂，才使得他在公元前 44 年被布路图斯和他的友人们刺杀^②，而埃及皇后也就只好在像西塞罗这样的人物^③对她发出的诅咒声中溜之乎也逃回亚力山大里亚。应当加以说明的是，恺撒曾经被授予统帅 ~~皇帝~~ 的军事称号，但是这个词当时并没有我们后来译成的皇帝 ~~皇帝~~ 的含义，并且，当恺撒被刺身亡时，他决不曾建立一个合法的统治王朝。

他的法定继承人是屋大维亚努斯，此人是他的姊妹优利娅的外孙，后来则被称为奥古斯都。但是他的老朋友玛尔库斯·安托尼乌斯（英国人把他的名字译为安东尼）不同意元老院授予这个年轻人的各种统治大权，两人最后协议：奥古斯都治理罗

① 参见本书作者所著《克列欧帕特拉的生平与时代》~~《克列欧帕特拉的生平与时代》~~。

② 恺撒遇刺是这一年的 3 月 15 日的事情。布路图斯自称是把罗马从暴君手中拯救出来的解放者。——译者注

③ 西塞罗虽未参加刺杀恺撒的阴谋，但在政治上肯定同恺撒是对立的。——译者注

马和荒瘠的西方，安托尼乌斯治理有艺术气味的、放荡的东方，那里的文化性格是希腊而不是罗马的。

为了加固两位世界统治者之间表面上友好的安排，安托尼乌斯娶了奥古斯都的姐姐屋大维娅。这次结合所生的两个女儿都叫安托尼娅，她们分别是尼禄的祖母和外曾祖母。

继而安托尼乌斯支持小恺撒里昂的事业，同克列欧帕特拉结了婚，并且向奥古斯都宣战。他自称开战的目的就是要做罗马的君主，以埃及王后为他的王后，并且以他的继子（恺撒的儿子）为王位继承人，这个男孩子是恺撒惟一受到承认的儿子。另一方面，奥古斯都则认为自己是在保卫共和国和它那严格和不妥协的传统以反对东方这一新的专制统治的奢华和柔弱的希腊文化。这是一场为了我们称之为“体面”的那种熟悉的社会现象所进行的战斗，而在尼禄的时代，虽然没有列队的武装士兵，战斗却仍在进行着。

公元前 30 年，奥古斯都取得了胜利，安托尼乌斯和克列欧帕特拉双双自杀。胜利者下令处死恺撒里昂，共和国保全下来了。但实际上，奥古斯都成了整个西方和东方（包括埃及其欢乐的希腊首都亚力山大里亚）的专制统治者。埃及人不承认自己被征服，他们相信，既然优利乌斯·恺撒确实同克列欧帕特拉结过婚，因而就曾经做过他们合法的国王或法老，奥古斯都既然是恺撒的继承人，当然同样也就是他们的法老了。

奥古斯都在国内虽然只是共和国政府首脑的性质，但是在他的大多数文明程度很高的希腊领土上，他却是不折不扣的国王。久而久之，世袭的想法（也许还有一种倾向，即采用埃及人的通过母系继承的母权制继承制）对他在罗马本国的地位也发生了影响。尽管共和的形式是保存下来了，但是他的头衔（~~恺撒里昂~~即统帅）却有了今天我们理解的“皇帝”（~~恺撒里昂~~）的含义；毫无疑问，最高的权力在他死后仍然掌握在他的家人

手里。

由于罗马同希腊和东方世界的直接接触,精神上 and 物质上新的一种高雅风格,对于艺术行当的一种新的赏识态度和对于性道德的一种新的无所顾忌的看法一时风靡于整个意大利,因而这里的老派的民众理所当然地感到灰心丧气无可奈何。奥古斯都在他的晚年一直致力于试图给罗马清除这种污染,他关掉某些类似今天夜总会之类的设施,限制出售有麻醉作用的饮料,惩办了被卷入社会丑闻的人们,其中甚至包括他自己的有自由思想的女儿优利娅(尼禄的外祖母的母亲)。她是带头过时髦生活的人,结果依照奥古斯都的严厉的整顿风纪法(风纪败坏始终是解放的祸根)而被放逐了。

奥古斯都公布一项法令,禁止青年人到剧场去看晚上的演出,除非有年长的保护人陪伴着。他故意冷落演员以表示他对戏剧艺术的轻蔑。他放逐了一名演员,实际上就因为这个演员竟敢于用手指向一位吵闹的观众;他抽打了另一名演员,因为他同一个下流得穿几乎同男孩子一样的衣服的女孩子有来往。他不能容忍艺术家的不循常规的生活习惯;他放逐了奥维狄乌斯,就因为此人下流。他设置了监督风纪的机构,要民众必须照实填写涉及他们私生活的一份调查表;他还主持通过了一些反奢侈的法令以及其他等等。

他极力想维护古老的淳朴风习,因为正是这种风习培育了公正的道德和对国家的义务感,为此他不惜扼制艺术和文化方面出现的自发成果及其引起的进步。但是这一斗争是徒劳的。虽然在后人看来他是一位民族英雄,在家系图中像基石那样耸立的圣人,但他却不能阻止罗马的时髦社会普遍地向着希腊世界的那种放荡、高雅的艺术生活的方向发展,而安托尼乌斯和克列欧帕特拉就曾经是这种生活的特别显著的代表人物。

当他在公元 64 年去世时,由于没有继承人,他的位置就由

他的继子提贝里乌斯·克劳狄乌斯·尼禄,也就是他的妻子利维娅的儿子继承了。他就是后来我们常说的提贝里乌斯皇帝。他之取得皇帝地位使得他更加成为一个专制统治者。但是,要知道,即使在这时皇位也不是世袭的。在名义上,罗马仍然是一个共和国;但实际上皇帝(转音译元首)是一个专制国王,至少他能向元老院提出自己的继承者。提贝里乌斯同优利乌斯·恺撒和奥古斯都家族(这一家族被称为优利乌斯家族)并无血统关系。提贝里乌斯家族史称克劳狄乌斯家族,这一点我们必需记住。

提贝里乌斯的性格极为阴森可畏,被他杀害或处决的人很多,他下令进行的拷问(拷问常常当着他的面进行)说明他是一个虐待狂。罗马人给他起的绰号是“泥与血”^①,他们又把他叫做“山羊”^②,因为他极端好色,并在这方面有反常的怪癖。他在卡普里的宫殿,到处都是淫猥的图画和雕像,在那里进行的放荡活动完全是无法记述的,并且,这里提一下确实仅仅是为了给研究尼禄提供一个背景。而提到这个背景时,有意思的是还应当注意到,提贝里乌斯同他母亲利维娅的关系,乃是极端仇视和压抑的关系,而所以提贝里乌斯没有下手杀害自己的母亲,只是因为恰好她寿终正寝了。

提贝里乌斯有一个弟弟杜路苏斯,杜路苏斯娶了安托尼乌斯和屋大维娅之间所生的两个女儿中的一个,即小安托尼娅。这对高贵的夫妇生了一个名叫日耳曼尼库斯的儿子,此人是罗马历史上最负众望的人物。日耳曼尼库斯娶了阿格里皮娜(女),阿格里皮娜则是圣奥古斯都外孙女。这一结合所生的子女在公

① 苏埃托尼乌斯:《提贝里乌斯传》,第 27 章。泥与血是比喻他的污秽与残暴。

② 在希腊神话中,潘神(潘)具有人和山羊结合的形象,它是牲畜繁衍的象征,故人们一直认为山羊好色。直到今天许多西方语言中的“山羊”有这样的含义。——译者注

众心目中是颇受重视的,这部分是由于他们的父亲是一位民族英雄,部分是由于,从母系的一方来说,他们是光荣的优利乌斯家族的代表者。活下来的有三个儿子:尼禄、杜路苏斯和盖乌斯(或卡利古拉);还有三个女儿:阿格里皮娜、杜路西拉和优利娅·利维拉。

这个阿格里皮娜(小)生于公元 54 年 5 月 21 日,比卡利古拉小三岁。卡利古拉生于公元 37 年。公元 41 年,他们的父亲日耳曼尼库斯被毒死,他的未亡人阿格里皮娜(大)深信,下令害死她丈夫的正是那个声名狼藉的提贝里乌斯,因为提贝里乌斯对于日耳曼尼库斯在军队中的崇高声望是十分害怕的。

提贝里乌斯有一个儿子,也叫杜路苏斯,杜路苏斯娶了日耳曼尼库斯的妹妹利维娅,利维娅是杜路苏斯的从妹。公元 46 年,杜路苏斯在妻子的默许下被害死,而当他妻子的罪行被揭露后,她就自杀了。这对不幸的夫妇的儿子即提贝里乌斯惟一的孙子盖美路斯,就和日耳曼尼库斯的三个儿子分享可以被提贝里乌斯选定为继承人的权利。

公元 48 年,小阿格里皮娜的行为引起了关于她的许多丑闻。原来这时她只不过十二岁,但是由于南欧人往往早熟,她已经发育到想引起异性对她的注意了。她那当时十五岁的哥哥卡利古拉利用了她的这种要求,并且由于是一个不懂得在性要求上有任何节制的青年,因此就诱奸了她。这之后不久,她又把注意力转向她的表哥埃米利乌斯·列皮都斯,列皮都斯的母亲是阿格里皮娜的姨母优利娅。她容许列皮都斯同她有她同卡利古拉同样的亲密关系。^① 因此提贝里乌斯赶忙把她嫁给她的另一个表哥格涅乌斯·多米提乌斯·阿埃诺巴尔布斯。这是一个红

^① 塔西佗:《编年史》,第 5 卷,第 4 章。他认为这是她的过错,但苏埃托尼乌斯(《卡利古拉传》,第 4 章)认为这事是她哥哥教唆的。

头发的青年人^①，虽然禀性单纯高尚^②，但很快地就堕落成一个酗酒、为非作歹的恶棍，这对阿埃诺巴尔布斯一家来说是很典型的。‘阿埃诺巴尔布斯’一词有‘青铜胡须’的意思，演说家克拉苏斯有一次在谈到他们一家时指出，难怪他们的胡须是青铜的，因为他们的脸是铁的^③，而他们的心是铅的。

这一家族是古老而又显赫的，他们的家系可以一直回溯到公元前 500 年，但这一家族的人素以轻率鲁莽而又不可靠著称。比如，这个格涅乌斯的祖父在恺撒死后的内战里就从一方投向另一方，并且，就在阿克提乌姆一战^④的前夕，他终于背叛了安托尼乌斯和克列欧帕特拉。格涅乌斯的父亲路奇乌斯娶了安托尼乌斯和屋大维娅（奥古斯都皇帝的姐姐）之间所生的女儿安托尼娅。这一结合使得安托尼乌斯的某些野性进入了这一家族的后代。

路奇乌斯曾是戏剧的爱好者，又非常喜欢马和马车赛跑。他的儿子格涅乌斯也参加赛车，但在赛车的某些财政事务上手续不清而名声不佳。他因还不了所负的债务而声名狼藉。他是一个性情暴烈的人，在广场上曾有一次打出了一位绅士的眼珠子，还有一次他在醉中叫他的一个仆人像他一样多地饮酒。仆人因拒绝而被杀死。据说，有一次一个男孩子因在路上挡了他的赛车而惹恼了他，结果他竟故意驱车轧过小孩子把他杀死。

尽管小阿格里皮娜的行为合乎道德，对她还是必须加以怜悯的，因为她和他过的生活是不幸福的。但是比起她的家族遇到的麻烦，她自己的家的麻烦看来就算不得什么了。她的母亲

① 苏埃托尼乌斯：《尼禄传》，第 15 章。

② 维列乌斯，第 10 卷，第 15 章。

③ 铁面喻冷酷无情，不是我们所说的‘铁面无私’。——译者注

④ 即奥古斯都打败安托尼乌斯的一战，战争发生在公元前 30 年。——译者注